

Identità del paziente: _____

Data dell' esame: _____

Durata: _____

Esaminatore : _____

Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke

BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(ITALIAN VERSION)

SCREENING TEST in italiano

per AFASICI BILINGUI

Parte B

CONTESTO D'APPRENDIMENTO E D'USO DELL'ITALIANO

••• Dare le seguenti istruzioni al paziente, poi fargli le seguenti domande.

Le farò delle domande sul suo italiano. È pronto ?

1	È mai vissuto in un altro paese dove si parla l'italiano?	+	-	0
---	---	---	---	---

••• Se la risposta è « no », passare alla domanda (4)

2	In quale paese?	
3	Quanto tempo ci ha vissuto?	

••• Per tutte le risposte dove figura una scala, presentare la scala di riferimento (stimulus book p. 2) al paziente e fare un cerchio attorno al numero che corrisponde alla risposta appropriata.

4	Prima della malattia/incidente, Lei parlava l'italiano : Da "difficilmente" (1) a "molto bene" (5)	<div style="text-align: center;">0</div>		
5	Quanti anni aveva quando Lei ha imparato a parlare l'italiano?			
6	Prima della sua malattia/incidente Lei parlava l'italiano a casa sua ?	+	-	0
7	Prima della sua malattia/incidente Lei parlava l'italiano al suo lavoro ?	+	-	0
8	Prima della sua malattia/incidente Lei parlava l'italiano con i suoi amici ?	+	-	0
9	Nella sua vita di tutti i giorni, prima della sua malattia/incidente Lei parlava l'italiano...	0		
		1	ogni giorno	
		2	qualche volta alla settimana	
		3	qualche volta al mese	
		4	qualche volta all'anno	
5	meno di una volta all'anno			
10	Lei ha imparato a leggere l'italiano?	+	-	0

••• Se la risposta è « no », passare a Linguaggio spontaneo (18).

11	Quanti anni aveva quando ha imparato a leggere l'italiano ?	
12	Prima della malattia/incidente, Lei leggeva l'italiano : Da difficilmente (1) a senza sforzo (5)	0 1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
13	Nella sua vita di tutti i giorni, prima della sua malattia/incidente Lei leggeva un po' d'italiano...	0
		1 ogni giorno
		2 qualche volta alla settimana
		3 qualche volta al mese
		4 qualche volta all'anno
5 meno di una volta all'anno		
14	Lei ha imparato a scrivere l'italiano?	+ - 0

••• Se la risposta è « no », passare a Linguaggio spontaneo (18).

15	Quanti anni aveva quando ha imparato a scrivere l'italiano?	
16	Prima della malattia/incidente, lei scriveva l'italiano : Da difficilmente (1) a senza sforzo (5)	0 1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
17	Nella sua vita di tutti i giorni, prima della sua malattia/incidente Lei scriveva in italiano...	0
		1 ogni giorno
		2 qualche volta alla settimana
		3 qualche volta al mese
		4 qualche volta all'anno
5 meno di una volta all'anno		

LINGUAGGIO SPONTANEO

••• Registrare CINQUE MINUTI di linguaggio spontaneo. Gli scopi di questa prova sono due : quello di ottenere dal paziente un esemplare del suo linguaggio spontaneo, e quello di stabilire un'atmosfera quanto più rilassata possibile. Anche permette di valutare in modo soggettivo il livello generale di lingua del paziente per adattare le prove.

Per mantenere viva la conversazione, l'esaminatore può, di tanto in tanto, porre al paziente delle domande concernenti :

- a) la malattia del paziente
- b) il suo lavoro
- c) soggiorni all'estero
- d) la sua famiglia, etc.

••• Quando il paziente ha finito di parlare, spegnere il magnetofono e fare un incrocio il posto che corrisponde al livello del paziente su una scala de 1 a 5, per ciascuno dei punti 20 a 24.

18	Quantità Da "muto" (1) a "normale"(5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Scioltezza Da "povera" (1) a "fluente" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Pronuncia Da "povera" (1) a "normale" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Grammatica Da "povera" (1) a "normale" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Vocabolario Da "molto ridotto" (1) a "normale" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Prestito dall'altra lingua o code-switching Da "molto frequente" (1) a "assente"	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

DENOMINAZIONE

••• In questa prova, il paziente dovrebbe nominare degli oggetti che gli vengono presentati di volta in volta. Mettere ogni oggetto, uno dopo l'altro, in vista del paziente. Gli oggetti non devono essere visibili prima di essere presentati.

••• Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò degli oggetti. Mi dica il nome di ciascuno. Pronto?

24	Libro		+	-	0
25	Occhiali		+	-	0
26	Chiave		+	-	0
27	Forchetta		+	-	0
28	Busta		+	-	0
29	Orologio (dal polso)		+	-	0

DESIGNAZIONE

••• *Gli oggetti seguenti dovrebbero essere collocati su un tavolo davanti al paziente in modo che egli possa toccare facilmente ogni oggetto. Gli oggetti vanno disposti nell'ordine seguente (da sinistra a destra: il bottone, il guanto, l'anello, il bicchiere e i fiammiferi.*

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

30	Per piacere tocchi l'anello.		+	-	0
31	Per piacere tocchi il bottone.		+	-	0
32	Per piacere tocchi i fiammiferi.		+	-	0
33	Per piacere tocchi il guanto.		+	-	0
34	Per piacere tocchi il bicchiere.		+	-	0

ORDINI SEMPLICI E SEMICOMPLESSI

••• *Leggere gli ordini seguenti al paziente e segnare le risposte. I criteri per punteggio sono gli stessi che precedentemente. Materiali sul tavolo : un bicchiere, una matita, un anello, una forchetta.*

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

Ora Le chiederò di fare alcune cose. Pronto?

35	Apra la bocca.		+	-	0
36	Alzi la mano.		+	-	0
37	Metta fuori la lingua.		+	-	0
38	Metta il bicchiere accanto alla matita.		+	-	0
39	Metta la matita davanti all'anello.		+	-	0
40	Metta la forchetta nel bicchiere		+	-	0

ORDINI COMPLESSI

••• *L'ordine completo (vale a dire tutti i sott'ordini), va letto come se fosse una frase unica. Si chiede che il paziente manipoli una serie di tre oggetti. Questi tre oggetti devono trovarsi sul tavolo, a portata di mano del paziente.*

Materiali: tre pezzi di carta (piccolo, medio, grande).

Segnare: “+” se la risposta è perfetta (ogni sott'ordine corretto ed i tre sott'ordini eseguiti nella successione giusta).

“3” se i tre sott'ordini sono stati eseguiti, ma non nella successione giusta.

“2” se due sott'ordini sono stati eseguiti, ecc.

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

41	Eccole tre pezzi di carta. Mi dia quello piccolo, metta quello medio sulle ginocchia, e butti via quello grande.	+	3	2	1	0
----	---	---	---	---	---	---

DISCRIMINAZIONE Uditiva Verbale

••• *In questa sezione, il paziente deve toccare l'immagine che corrisponde meglio alla parola fornita dall'esaminatore. È possibile identificare un'immagine tramite il numero che appare nell'angolo d'angolo superiore di ognuna di esse. Per ogni numero, fare un cerchio attorno al numero (1 a 4 oppure X) dell'immagine toccata. Se il paziente non indica nessuna immagine, allora fare un cerchio attorno allo “0”. Per facilitare la correzione, la scatola della risposta attesa est grigia.*

Presentare al paziente il libretto d'immagini intitolato « Discriminazione uditiva verbale » (p. 3).

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

Ora Lei sentirà una parola. Tocchi il disegno che ne mostra il significato. Se nessun disegno corrisponde alla parola, allora tocchi la X grande. Per esempio, se io Le dico « lago » lei tocca questo disegno qui. Se dico « sedia », invece, tocchi questa X perché non c'è un disegno che raffiguri una sedia. Pronto?

42	Foro	X	1	2	0
			3	4	
43	Spalla	X	1	2	0
			3	4	
44	Duna	X	1	2	0
			3	4	

45	Piatto	X	1	2	0
			3	4	
46	Zappa	X	1	2	0
			3	4	
47	Pelo	X	1	2	0
			3	4	
48	Gallo	X	1	2	0
			3	4	

COMPRESIONE DI STRUTTURE SINTATTICHE

••• *In questa sezione, il paziente deve toccare l'immagine che meglio rappresenta il significato della frase che gli viene letta. Le frasi che vanno lette con un'intonazione normale. Segnalare la risposta del paziente nello spazio previsto facendo un cerchio attorno al numero che corrisponde all'immagine indicata del paziente. Se, entro CINQUE SECONDI della lettura della frase, il paziente non ha ancora dato una risposta, fare un cerchio attorno allo 0 e passare alla frase seguente.*

Presentare al paziente il libretto d'immagini intitolato « Comprensione di strutture sintattiche » (p. 21).

••• *Cominciare a leggere ad alta voce*

Adesso Lei sentirà una frase. Tocchi il disegno che corrisponde al significato della frase. Per esempio, se Le dico "il ragazzo è seduto", Lei mi fa vedere il disegno che rappresenta un ragazzo seduto. Pronto?

••• *Pagina 1*

49	Il ragazzo tiene la ragazza	1	2	0
		3	4	
50	lei la tiene	1	2	0
		3	4	

••• *Pagina 4*

51	La ragazza è spinta dal ragazzo	1	2	0
		3	4	
52	È il ragazzo che la ragazza spinge.	1	2	0
		3	4	

••• Pagina 5

53	È il gatto che morde il cane.	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Pagina 10

54	Il camion non tira la macchina.	1	0
		2	
55	Il camion non è tirato della macchina.	1	0
		2	

••• Pagina 17

56	Mi faccia vedere la nonna della nipotina.		+	-	0
----	---	--	---	---	---

••• Pagina 20

57	Mi faccia vedere il cane del padrone.		+	-	0
----	---------------------------------------	--	---	---	---

••• Pagina 27

58	Mi faccia vedere l'infermiera della paziente.		+	-	0
----	---	--	---	---	---

RIPETIZIONE DI PAROLE E LOGATOMI

••• Per ogni stimolo, leggere la parola e aspettare che il paziente la ripeta. Il paziente dovrebbe ripetere precisamente quello che gli è stato letto. Fare un cerchio attorno al “+” se la risposta è corretta (tenendo conto delle differenze dialettali, o di pronuncia). Se la risposta non è corretta, fare un cerchio attorno al “-“. Se il paziente non da una risposta tra CINQUE SECONDI, fare un cerchio attorno al “0”.

••••• ACCENDERE IL MAGNETOFONO •••••

Ora Le chiederò di ripetere certe parole. Alcune sono parole che non esistono in italiano. Non hanno senso. Per favore, ripeta dopo di me. Pronto?

59	Rana		+	-	0
60	Pama		+	-	0
61	Sala		+	-	0
62	Firo		+	-	0
63	Strala		+	-	0
64	Pabete		+	-	0
65	Foresta		+	-	0
66	Bottone		+	-	0
67	Angolo		+	-	0
68	Meraza		+	-	0
69	Metallo		+	-	0
70	Formica		+	-	0

RIPETIZIONE DÌ FRASI

••• *Leggere ad alta voce le seguenti istruzioni.*

Ora lei sentirà delle frasi che dovrebbe ripetere dopo di me. Pronto?

71	Il ragazzo spinge la ragazza.		+	-	0
72	Lui la tiene.		+	-	0
73	Il bambino non sveglia la madre.		+	-	0

SERIE

••• *In questa sezione, si chiede al paziente di recitare alcune serie imparate a memoria. Fare un cerchio attorno a al “+” soltanto se la serie recitata dal paziente è completa e segue l'ordine giusto. Fare un cerchio attorno al “-“ se il paziente fa errori o omissioni, oppure cambia l'ordine degli elementi nella lista. Se non risponde affatto, fare un cerchio attorno allo “0”.*

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

74	Quali sono i giorni della settimana ?		+	-	0
75	Potrebbe contare da uno a quindici.		+	-	0

FLUENZA VERBALE

••• *Questa sezione mette alla prova le capacità di richiamare alla memoria delle parole di una categoria data. Quello che conta è il numero di parole diverse che il paziente riesce a produrre in UN MINUTO.*

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

Mi dica il più rapidamente possibile il maggiore numero di nomi di animali.

<i>0 a 30 secondi</i>	<i>30 a 60 secondi</i>

76	Tutte le parole prodotte sono nomi di animali.	+	-	0
77	Numero di parole accettabili.			

CONTRARI SEMANTICI

••• *In questa sezione, il paziente deve fornire una parola che significa il contrario della parola data. La risposta è corretta se si tratta di una parola con il senso opposto.*

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

Ora Le dirò una parola, e Lei mi dovrebbe dare la parola che significa il contrario. Per esempio, se io Le dico « cattivo », Lei mi dice « buono ». Pronto?

78	Vero	+ Falso	o	1	-	0
79	Leggero	+ Pesante	o	1	-	0
80	Rapido	+ Lente	o	1	-	0
81	Aprire	+ Chiudere	o	1	-	0
82	Sedersi	+ Alzarsi	o	1	-	0

LETTURA AD ALTA VOCE

••• *Nelle due prove seguenti, il paziente deve leggere lo stimolo ad alta voce (stimulus book p. 31-33). Per ogni stimolo, registrare un “+” per uno stimolo letto bene, un “-“ per uno stimolo letto male, e uno “0” se il paziente non dice niente.*

••• *Cominciare a leggere ad alta voce.*

Ora Le farò vedere delle parole. Mi legga ogni parola ad alta voce. Pronto?

83	Velo		+	-	0
84	Quaglia		+	-	0
85	Vino		+	-	0
86	Coro		+	-	0
87	Callo		+	-	0

••• *Leggere ad alta voce le seguenti istruzioni.*

Ora Le darò delle frasi da leggere ad alta voce. Pronto?

88	Il ragazzo tiene la ragazza.		+	-	0
89	Lei lo spinge.		+	-	0
90	Il gatto é morso dal cane.		+	-	0
91	È il camion che tira la macchina.		+	-	0

••••• SPEGNERE IL MAGNETOFONO •••••

COPIATURA

••• Dare un foglio al paziente e cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò due parole. Eccole una penna. Scriva ciascuna di queste parole sul foglio.

92	Monte		+	-	0
93	Cava		+	-	0

DETTATO

••• Leggere ad alta voce le seguenti istruzioni.

Ora Le leggerò alcune parole, e Lei le dovrebbe scrivere. Pronto?

94	Luna		+	-	0
95	Pala		+	-	0

••• Leggere le istruzioni seguenti al paziente. Se la frase è scritta senza errori, fare un cerchio attorno al “+”, altrimenti scrivere il numero di parole corrette nello spazio previsto. Se il paziente non scrive niente, fare un cerchio attorno allo “0”.

Ora Le detterò una frase. La scriva. Pronto ?

96	La ragazza non spinge la macchina.		+	Parole errate	0
----	------------------------------------	--	---	---------------	---

COMPRESIONE DI TESTO SCRITTO (VOCABOLI)

••• In questa sezione, mostrare una parola alla volta al paziente, che deve accoppiare una immagine ad ogni parola (p. 35). Fare un cerchio attorno al numero che corrisponde all'immagine scelta dal paziente.

••• Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le farò vedere alcune parole. Indichi l'immagine che corrisponde al significato di questa parola. Pronto?

97	Vino	1	2	0
		3	4	
98	Lana	1	2	0
		3	4	
99	Ponte	1	2	0
		3	4	
100	Stalla	1	2	0
		3	4	

COMPRESIONE DI TESTO SCRITTO (FRASI)

••• Presentare al paziente il libretto d'immagini (p. 45) e leggere ad alta voce le seguenti istruzioni.

Ora Le farò vedere alcune frasi. Tocchi l'immagine che corrisponde al significato di ciascuna di esse. Pronto?

101	Lei lo spinge.	1	2	0
		3	4	
102	È il camion che tira la macchina.	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	Il ragazzo non spinge la ragazza.	1	0	
		2		
104	La ragazza non è bagnata dal ragazzo.	1	0	
		2		

